

# Serbski institut Sorbisches Institut

Medijowa informacija\*Pressemitteilung 23.08.2018

## Dolnoserbska biblija online\*Niedersorbische Bibel online

Chóšebuska wótnožka Serbskego instituta jo wózwjawiła na swójom internetowem portalu dolnoserbski.de tekst dolnoserbskeje biblije z lěta 1868. Dotychměst jadnučka celkowna edicija Swětego pisma – Starego a Nowego Testamenta – w dolnoserbskej rěcy jo stakim pší góžbje 150. jubileuma togo rěcneho pomnika wšyknym pšistupna. Něnto pśedlažeca digitalna edicija njepóbitujo tekst jano w originalnej ortografiji, ale teke w žinsajšnem pšawopisu. Zmodernizěrowanu wersiju jo wužěłał sobužělašer instituta Fabian Kaulfürst. Za prezentaciju spóčetneje wersije jo jogo kolega Marcin Szczepański napórał kompjuterowe pismo, ako se maka z pismom šišćaneje wersije. Wón jo teke wobžěłał daty, jo bok koncipěrowała a programěrowała. Na internetowem boce mógu se wužywarje wuzwólís konkretne knihy, kapitel abo werš biblije a tekst tak ako w knihach cytaš. Wušej togo drje budu wjelim kradu na pomocy wobšyrne pytańske funkcije, kótarež su dokradnje wopisane pód menijowym dypkom »informacije«.

Zakład nowego serwisa twóri wótpisk šišćaneje wersije, ako Serbski institut jo dał južo 2005 napóraš za dolnoserbski tekstowy korpus. Notnu korekturu transkripta jo institucija organizěrowała w kooperaciji z dobrowólnikami Spěchowawškego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z.t. Towaristwo jo wušej togo financěrowała dodatne wótpisanje bibliskich pokazkow, kótarež su se wuwóstajili pší spóčetnem digitalizěrowanju.

\*\*\*

Die Zweigstelle Cottbus des Sorbischen Instituts hat auf ihrem Internetportal dolnoserbski.de den Text der niedersorbischen Bibel von 1868 veröffentlicht. Die bisher einzige Gesamtedition der Heiligen Schrift – des Alten und Neuen Testaments – in dieser Sprache ist somit anlässlich des 150. Jubiläums des Sprachdenkmals allgemein zugänglich. Die jetzt vorliegende digitale Edition stellt den Text nicht nur in originaler Orthografie, sondern auch in heutiger Rechtschreibung bereit. Die modernisierte Version hat Institutsmitarbeiter Dr. Fabian Kaulfürst erarbeitet. Für die Präsentation der ursprünglichen Version hat sein Kollege Marcin Szczepański eine Computerschrift erstellt, die mit dem Zeichensatz der gedruckten Erstausgabe übereinstimmt. Er war überdies für Datenverarbeitung, Seitenkonzeption und Programmierung verantwortlich. Auf der Internetseite können NutzerInnen konkrete Bücher, Kapitel und Bibelverse auswählen und so den Text wie in einem gedruckten Buch lesen. Darüber hinaus stellen die unter dem Menüpunkt »Informationen« eingehend beschriebenen umfangreichen Suchfunktionen eine praktische Hilfe für die zukünftigen NutzerInnen dar.

Grundlage des neuen Angebots bildet die Abschrift der gedruckten Bibelausgabe. Diese hatte das Sorbische Institut bereits 2005 für sein digitales Textkorpus erstellen lassen. Die notwendige Korrektur des Transkripts hat das Sorbische Institut in Kooperation mit Freiwilligen des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V. organisiert. Der Verein finanzierte zusätzlich die Abschrift der Bibelquerverweise, die bei der Erstdigitalisierung ausgenommen waren.

\*\*\*

Mašo-lic dalšne pšašanja wobrośo se pšosym na dr. Fabiana Kaulfürsta.\*Für weiterführende Fragen wenden Sie sich bitte an Dr. Fabian Kaulfürst: [fabian.kaulfuerst@serbski-institut.de](mailto:fabian.kaulfuerst@serbski-institut.de).

**Hłowne sydło** · Hauptsitz  
Dwórnišćowa 6 · Bahnhofstraße 6  
D-02625 **Budyšin** · **Bautzen**  
T +49 3591 4972-0  
F +49 3591 4972-14  
[si@serbski-institut.de](mailto:si@serbski-institut.de)  
[www.serbski-institut.de](http://www.serbski-institut.de)

**Wótnožka za dolnoserbske slěženja**  
Zweigstelle für niedersorbische Forschungen  
Droga Augusta Bebela 82  
August-Bebel-Straße 82  
D-03046 **Chóšebuz** · **Cottbus**  
T +49 355 48576-482  
F +49 355 48576-494  
[cottbus@serbski-institut.de](mailto:cottbus@serbski-institut.de)



**Serbski Sorbisches  
institut Institut**